



**TELEGRAPHIC TRANSFER TERMS AND CONDITIONS**  
**ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN ĐIỆN CHUYỂN TIỀN**

1. The following general terms and conditions for telegraphic transfer (“**TT**”) apply to all customers being entities (the “**Customers**”) processing TT, with relevant payment instruction is submitted via online or manual methods, at HSBC Bank (Vietnam) Ltd. including its branches and transaction offices (the “**Bank**”).

*Các điều khoản và điều kiện chung đối với điện chuyển tiền (“**Điện Chuyển Tiền**”) áp dụng cho tất cả các khách hàng là tổ chức (“**Khách Hàng**”) thực hiện Điện Chuyển Tiền, với lệnh thanh toán tương ứng được gửi bằng các phương tiện điện tử hoặc bằng giấy, tại Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) kể cả các chi nhánh và phòng giao dịch của Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) (“**Ngân Hàng**”).*

2. In the absence of any specific instructions to the contrary, a TT will be affected in the legal currency of the country / territory in which payment is to be made.

*Nếu không có chỉ dẫn nào khác, một Điện Chuyển Tiền sẽ được thanh toán bằng loại tiền tệ hợp pháp của quốc gia / vùng lãnh thổ nơi thanh toán được thực hiện.*

3. The Bank reserves the right to draw TT in a different place from that specified by the Customer if operational circumstances so require.

*Ngân Hàng có quyền ký phát Điện Chuyển Tiền tại một địa điểm khác với địa điểm mà Khách Hàng chỉ định nếu hoàn cảnh nghiệp vụ yêu cầu phải làm như vậy.*

4. While the Bank will endeavour to give effect to the Customer’s requests regarding charges relating to the TT, Customer understands that the Bank has discretion regarding its own charges. Where the Customer has requested to pay overseas charges or other payment organization’s charges, the Bank will communicate such request to the relevant payment organizations involved in processing the TT but whether the beneficiary can receive the full amount of the TT will depend on the practice adopted by these payment organizations, which is beyond the Bank’s control and the Bank cannot be held responsible or liable for the same. The Bank is not responsible to advise the Customer of any charges which may be imposed by other payment organizations and shall not be liable if such information cannot be provided.

*Mặc dù Ngân Hàng sẽ cố gắng thực hiện theo yêu cầu của Khách Hàng đối với phí liên quan đến Điện Chuyển Tiền, Khách Hàng hiểu rằng Ngân Hàng có toàn quyền quyết định đối với các loại phí áp dụng bởi Ngân Hàng. Trường hợp Khách Hàng yêu cầu thanh toán các khoản phí chuyển khoản ở nước ngoài hoặc phí của tổ chức thanh toán khác, Ngân Hàng sẽ chuyển thông tin về yêu cầu này đến các tổ chức thanh toán có liên quan trong việc xử lý Điện Chuyển Tiền nhưng việc bên thụ hưởng có nhận được khoản thanh toán của Điện Chuyển Tiền đầy đủ hay không sẽ phụ thuộc vào thực tiễn quy trình áp dụng bởi các tổ chức thanh toán này, điều đó nằm ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng cũng như Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ về vấn đề này. Ngân Hàng cũng không chịu trách nhiệm tư vấn cho Khách Hàng về bất kỳ khoản phí nào có*

*thể áp dụng bởi các tổ chức thanh toán nào khác và sẽ không chịu trách nhiệm về việc những thông tin đó không được cung cấp cho Khách Hàng.*

5. Where the Bank is unable to provide a firm exchange rate quotation, the Bank shall effect the TT on the basis of provisional exchange rate, which shall be subject to adjustment as and when the actual exchange rate is ascertained. Any difference between the provisional rate and the actual rate shall be adjusted (as the case may be) to the Customer's account.

*Trường hợp Ngân Hàng không thể cung cấp một bảng niêm yết tỷ giá chính xác, Ngân Hàng sẽ thực hiện Điện Chuyển Tiền trên cơ sở tỷ giá tham khảo mà tỷ giá này sẽ được điều chỉnh lại khi tỷ giá thực sự được xác định. Mọi chênh lệch giữa tỷ giá tham khảo và tỷ giá thực sự sẽ được điều chỉnh lại (tùy từng trường hợp) vào tài khoản của Khách Hàng.*

6. The Customer hereby undertakes to obtain all required permissions and authorizations from time to time and that the Bank may debit the Customer's account(s) with the amount of any liabilities, cost and losses arising from any breach of this undertaking.

*Khách Hàng theo đây cam kết có được tất cả các chấp thuận và ủy quyền cần thiết vào từng thời điểm và rằng Ngân Hàng được quyền ghi nợ (các) tài khoản của Khách Hàng một số tiền tương ứng với bất cứ khoản nợ, chi phí và thiệt hại nào phát sinh từ việc vi phạm cam kết này.*

7. In the event that supporting documents are required for certain TT in accordance with the local regulations and/or the Bank's policy, the Customer undertakes that any copy of such supporting documents certified and presented by the Customer to the Bank are the true copy from the original copy of those documents. The Customer shall therefore bear full responsibility for any information contained therein.

*Đối với những trường hợp mà Điện Chuyển Tiền theo quy định của pháp luật và/hoặc theo quy định của Ngân Hàng phải kèm theo chứng từ hỗ trợ, Khách Hàng cam kết rằng bất kỳ bản sao nào của các chứng từ hỗ trợ đó do Khách Hàng xác thực và nộp cho Ngân Hàng đều là những bản sao theo y bản chính của các chứng từ hỗ trợ đó. Do vậy, Khách Hàng sẽ chịu toàn bộ trách nhiệm về các nội dung nêu trong chứng từ hỗ trợ.*

8. The Customer undertakes that the Customer shall comply with the prevailing Vietnamese laws, especially laws and regulations on foreign exchange control, and the Customer shall be fully responsible for each of the transactions. In particular, the Customer undertakes that the Customer shall not use a set of documents to buy, transfer or carry foreign currency in excess of the amount stated in relevant documentation, and the amounts of foreign currency to buy, transfer or carry abroad at the Bank or multiple authorised bank(s).

*Khách Hàng cam kết tuân thủ quy định pháp luật Việt Nam hiện hành, đặc biệt là các luật và quy định về quản lý ngoại hối, và Khách Hàng sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm cho mỗi giao dịch. Đặc biệt, Khách Hàng cam kết không sử dụng một bộ hồ sơ chứng từ để mua, chuyển, mang ngoại tệ vượt quá số tiền ghi trên giấy tờ, chứng từ có liên quan các mức ngoại tệ mua, chuyển, mang ra nước ngoài tại Ngân Hàng hoặc nhiều ngân hàng được phép.*

9. In the event that the TT is submitted to the Bank for processing but the Bank cannot process such request because the account balance is insufficient, payment information in the TT is deficient or

unclear or the supporting documents are not in place or inadequate, the Bank shall inform the Customer of these rationales and the Bank shall be entitled to cancel the TT in accordance with the Bank's regulations if the Customer does not sufficiently fund the account or provide further information or submit additional supporting documents as requested by the Bank, in time.

*Đối với Điện Chuyển Tiền nộp cho Ngân Hàng để xử lý nhưng Ngân Hàng không thể thực hiện được yêu cầu này vì số dư trong tài khoản không đủ, thông tin trên Điện Chuyển Tiền thiếu hoặc không rõ hoặc hoặc chúng từ hỗ trợ thiếu hoặc không phù hợp, Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng về những lý do này và có quyền hủy Điện Chuyển Tiền đó theo quy định của Ngân Hàng nếu Khách Hàng không duy trì đủ số dư hoặc không bổ sung thêm thông tin hoặc nộp thêm chúng từ hỗ trợ kịp thời theo yêu cầu của Ngân Hàng.*

10. The Customer agrees that the Bank, at its sole discretion and in accordance with its prevailing policy and regulations, reserves the right to verify information on the TT by communication via telephone with the Customer's authorized person(s) registered with the Bank from time to time.

*Theo toàn quyền quyết định và theo các quy định và chính sách hiện hành của Ngân Hàng, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng bảo lưu quyền kiểm chứng thông tin trên Điện Chuyển Tiền bằng cách liên lạc bằng điện thoại với (các) người được ủy quyền của Khách Hàng đã được đăng ký với Ngân Hàng vào từng thời điểm.*

11. Unless there is a specific agreement between the Bank and the Customer on the exchange rate to be applied, the exchange rate to be applied to payment transactions that the Customer makes involving a currency exchange is the rate announced and applied by the Bank at the time the payment is processed. The Customer can call the Bank to find the Bank's rates.

*Trừ khi có thỏa thuận cụ thể giữa Ngân Hàng và Khách Hàng về tỷ giá ngoại tệ được áp dụng, tỷ giá ngoại tệ được áp dụng đối với các giao dịch thanh toán do Khách Hàng thực hiện có liên quan đến việc quy đổi ngoại tệ sẽ là tỷ giá do Ngân Hàng công bố và áp dụng tại thời điểm việc thanh toán được thực hiện. Khách Hàng có thể gọi điện cho Ngân Hàng để biết các tỷ giá của Ngân Hàng.*

12. If the Customer makes the payment that involves an exchange into a foreign currency and that payment is returned to the Bank, the Bank will convert at the Bank's prevailing exchange rate applicable when the Bank receives the returned payment. The Bank cannot be held responsible to make good any loss due to fluctuations in the exchange rate.

*Nếu Khách Hàng thực hiện thanh toán có liên quan đến quy đổi ngoại tệ và khoản thanh toán bị hoàn trả lại cho Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ quy đổi ngoại tệ theo tỷ giá hiện hành của Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm Ngân Hàng nhận khoản thanh toán bị hoàn trả đó. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại do việc dao động tỷ giá.*

13. Besides the terms and conditions provided in this document, TT and its relevant services are also governed by and subject to other terms and conditions which is available at [www.hsbc.com.vn](http://www.hsbc.com.vn) or at the Bank's branches or transaction offices and the relevant terms and conditions applicable to the payment channel used by the Customer for submission of the TT to the Bank (if any).

*Ngoài những điều khoản điều kiện nêu trong tài liệu này, Điện Chuyển Tiền và các dịch vụ liên quan đến Điện Chuyển Tiền cũng sẽ được điều chỉnh bởi và là đối tượng điều chỉnh của các điều khoản và điều kiện khác của Ngân Hàng, có thể tìm thấy tại trang điện tử [www.hsbc.com.vn](http://www.hsbc.com.vn) hoặc tại các chi nhánh hoặc các phòng giao dịch của Ngân Hàng và các điều khoản và điều kiện có liên quan áp dụng đối với kênh giao dịch mà Khách Hàng sử dụng để nộp Điện Chuyển Tiền cho Ngân Hàng (nếu có).*

14. The Bank is at liberty to send the TT either literally or in cipher and the Bank accepts no responsibility for any loss, delay, error, omission or mutilation which may occur in the transmission of any message or for its misinterpretation when received.

*Ngân Hàng có quyền gửi Điện Chuyển Tiền với ngôn ngữ thông thường hoặc ký hiệu mật mã và không chịu trách nhiệm về mọi tổn thất, chậm trễ, sai sót, bỏ sót hay tổn hại có thể xảy ra trong lúc chuyển tài bất kỳ điện tín hoặc đối với việc diễn giải không chính xác điện tín khi nhận được.*

15. Unless otherwise agreed or notified, the Bank, on best effort basis, shall process a TT within the same day if it receives such TT before cut-off time or on the next working day if received after cut-off time. Upon the Customer's request and where possible, the Bank shall hold and not process a TT until it receives a proper written instruction from Customer relating to the TT provided that such instruction must be sent to the Bank within one (01) working day from the time the Bank receives the TT. If the Bank does not receive the said instruction, it shall process the TT in accordance with the applicable regulations.

*Trừ trường hợp có thỏa thuận hoặc thông báo khác đi, Ngân Hàng, bằng nỗ lực tối đa, sẽ thực hiện Điện Chuyển Tiền trong cùng ngày nếu Ngân Hàng nhận được Điện Chuyển Tiền đó trước giờ ngưng xử lý lệnh (cut-off time), hoặc vào ngày làm việc tiếp theo nếu Ngân Hàng nhận được Điện Chuyển Tiền đó sau giờ ngưng xử lý lệnh. Khi Khách Hàng có yêu cầu và nếu có thể thực hiện được, Ngân Hàng sẽ tạm giữ và không thực hiện Điện Chuyển Tiền cho đến khi Ngân Hàng nhận được một chỉ thị hợp lệ bằng văn bản từ Khách Hàng liên quan đến Điện Chuyển Tiền, với điều kiện rằng chỉ thị này phải được gửi đến Ngân Hàng trong vòng một (01) ngày làm việc kể từ thời điểm Ngân Hàng nhận được Điện Chuyển Tiền. Trong trường hợp Ngân Hàng không nhận được chỉ thị này, Ngân Hàng sẽ thực hiện Điện Chuyển Tiền theo đúng quy định của pháp luật hiện hành.*

16. The crediting time of the payment amount per TT into beneficiary's account is subject to cut-off time, processing time and operational requirements of beneficiary's payment organizations involved in the TT processing.

*Thời điểm ghi có khoản tiền thanh toán theo Điện Chuyển Tiền vào tài khoản bên thụ hưởng sẽ phụ thuộc vào giờ ngưng xử lý lệnh, thời gian thực hiện và các yêu cầu về hoạt động của các tổ chức thanh toán có liên quan đến việc thực hiện Điện Chuyển Tiền.*

17. For any TT which is returned by beneficiary's payment organization due to error made by the Customer, the Bank is entitled to automatically credit the fund back to the Customer's account without informing the Customer of such credit. It is recommended that the Customer should frequently monitor its account balance for the progress of remittance request.

*Đối với bất kỳ Điện Chuyển Tiền nào bị hoàn trả bởi tổ chức thanh toán của bên thụ hưởng do sai sót của Khách Hàng, Ngân Hàng được quyền tự động ghi có khoản tiền đó vào tài khoản của Khách Hàng mà không cần thông báo đến Khách Hàng về việc ghi có này. Ngân Hàng khuyến nghị Khách Hàng nên thường xuyên kiểm tra số dư tài khoản của mình để theo dõi tiến độ thực hiện các yêu cầu chuyển tiền.*

## 18. Instruction to stop payment

*Chỉ thị ngừng thanh toán*

18.1. The Bank will endeavour to effect instructions to cancel any payment (the “**Cancellation Instruction**”) provided that:

*Ngân Hàng sẽ nỗ lực thực hiện các chỉ thị hủy bỏ bất kỳ việc thanh toán nào (“Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán”), với điều kiện là:*

(i) In case being made in writing, the Cancellation Instruction shall be provided to the Bank at least three (03) working days before the cancellation date unless otherwise agreed by the Bank;

*Trong trường hợp được lập bằng văn bản, Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán phải được cung cấp cho Ngân Hàng ít nhất ba (03) ngày làm việc trước ngày hủy thanh toán, trừ khi được Ngân Hàng đồng ý khác đi;*

(ii) The payment is not guaranteed in any way;

*Việc thanh toán không được bảo đảm bởi bất kỳ cách thức nào;*

(iii) The Bank has not already processed the relevant TT; and

*Ngân Hàng chưa thực hiện Điện Thanh Toán có liên quan; và*

(iv) The Bank has not advised the beneficiary’s payment organizations that it will make the payment.

*Ngân Hàng chưa thông báo cho tổ chức thanh toán của bên thụ hưởng rằng Ngân Hàng sẽ thực hiện thanh toán.*

18.2. A Cancellation Instruction must include the account number, date, name of payee, amount and currency denomination of the relevant TT. Any of such Cancellation Instruction will be effective in accordance with the Bank’s practice in force from time to time. The Bank may require that notice be given in prescribed form of Cancellation Instruction.

*Bất kỳ Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán nào cũng phải ghi rõ ràng số tài khoản, ngày tháng năm, tên của người được thanh toán, số tiền và loại tiền tệ của Điện Thanh Toán có liên quan. Bất kỳ Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán nào cũng sẽ có hiệu lực phù hợp với thông lệ của Ngân Hàng vào từng thời điểm. Ngân Hàng có thể yêu cầu gửi Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán theo mẫu quy định.*

18.3. The Customer agrees to indemnify the Bank in respect of all liabilities, expenses, costs, legal fees which the Bank may incur as a result of the cancellation or non-payment of any TT following the Cancellation Instruction. The Customer shall have no claim against the Bank if a Cancellation Instruction or a TT is honoured notwithstanding subsequent instruction to the contrary.

*Khách Hàng đồng ý bồi hoàn Ngân Hàng đối với mọi khoản nợ, chi phí, phí tổn, chi phí pháp lý mà Ngân Hàng có thể phải chịu do việc hủy bỏ hoặc không thanh toán bất*

*kỳ Điện Chuyển Tiền nào theo Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán. Khách Hàng sẽ không khiếu kiện Ngân Hàng nếu một Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán hoặc một Điện Chuyển Tiền được thực hiện bất kể khi có chỉ thị nào sau đó yêu cầu ngược lại.*

- 18.4. The Customer agrees that a Cancellation Instruction may be processed by the Bank without further investigation.

*Khách Hàng đồng ý rằng một Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán có thể được Ngân Hàng thực hiện mà không cần kiểm tra thêm.*

- 18.5. The Bank shall only be bound to follow the Cancellation Instruction once it is authenticated by the Bank and shall not be liable for having followed the unauthenticated Cancellation Instruction if that Cancellation Instruction was incorrect, false or unclear.

*Ngân Hàng chỉ bị ràng buộc phải thực hiện theo Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán một khi Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán đó đã được Ngân Hàng xác thực và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm vì đã thực hiện theo Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán chưa được xác thực trường hợp Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán đó không chính xác, sai hoặc không rõ ràng.*

- 18.6. Unless the Bank otherwise agrees, once a Cancellation Instruction has been given by the Customer, it cannot be cancelled without the consent of the Bank.

*Trừ khi Ngân Hàng có thỏa thuận khác, một khi Khách Hàng đã gửi một Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán, thì Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán đó không thể bị hủy bỏ mà không được sự chấp thuận của Ngân Hàng.*

19. The Bank reserves the right to amend these terms and conditions as provided in this document from time to time as it deems appropriate and in its absolute discretion. Such amendments will be binding upon the Customer subject to Bank giving notification to the Customer using such means of notification as the Bank shall deem appropriate from time to time (including but not limited to display in the premises of the Bank or any of its branches or transaction offices or in the statements of account or on the Bank's website or by such other methods as the Bank may decide). The use of service after the date upon which any changes of these terms and conditions is to have effect (as specified in the Bank's notice) will constitute acceptance without reservation by the Customer of such changes.

*Ngân Hàng bảo lưu quyền sửa đổi bất kỳ các điều khoản và điều kiện nào được nêu trong tài liệu này vào từng thời điểm mà Ngân Hàng cho là phù hợp và theo toàn quyền quyết định của mình. Những sửa đổi đó sẽ ràng buộc Khách Hàng sau khi Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng cách thức mà Ngân Hàng cho là phù hợp vào từng thời điểm (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc công bố tại trụ sở Ngân Hàng hoặc tại bất kỳ chi nhánh hoặc phòng giao dịch nào của Ngân Hàng, hoặc tại bảng sao kê tài khoản, hoặc trên trang điện tử của Ngân Hàng hoặc theo cách thức khác do Ngân Hàng quyết định). Việc tiếp tục sử dụng dịch vụ sau ngày mà các sửa đổi đó có hiệu lực (như được quy định tại thông báo của Ngân Hàng) sẽ được xem là chấp thuận hoàn toàn của Khách Hàng đối với các sửa đổi đó.*